

Dott.sa Pavla Gruzová
Traduttrice, interprete freelance

DATI PERSONALI

Luogo e data di nascita: Třebíč, Repubblica Ceca, il 27 Giugno 1975
Nazionalità: ceca
Cittadinanza: ceca e italiana
Residenza: Lanciano (CH), Via del Verde 29, CAP 66034
Tel. cellulare: +39 / 328 2490196
Telefono/fax: +39 / 0872 71 05 01
Fax:E-mail: info@ever-est.it; gruzovapavla@inwind.it;
www: www.ever-est.it
Skype: gruzova
Partita IVA/codice fiscale: **02019670690**
Profilo professionale: traduttrice di testi tecnici, commerciali e legali, interprete di trattativa e consecutiva
Membro PROZ: <http://www.proz.com/profile/75716>

TITOLI DI STUDIO

1993 Diploma di maturità classica conseguito presso il Liceo Statale Classico di Brno, Repubblica Ceca.
1998 – 2000 Corsi specializzati di traduzione ed interpretariato presso l'Università Masaryk Repubblica Ceca; collaborazione con il prof. Seidel nel settore di traduzione di testi giuridici.
1999 – 2000 Vincitrice della borsa di studio ministeriale assegnata dal Governo italiano per la stesura della tesi di laurea presso l'Università di Bologna, Facoltà di Lettere, cattedra d'italianistica, con il titolo – “Tratti caratteristici del linguaggio pubblicitario”.
2000 Laurea in Lingue e Letterature Straniere (inglese, italiano) conseguita presso l'Università Masaryk di Brno, Repubblica Ceca

CONOSCENZE LINGUISTICHE

Ceco	-	madrelingua
Italiano	-	ottimo (livello madrelingua)
Inglese	-	ottimo (CPE - Cambridge Certificate of Proficiency)
Slovacco	-	ottimo (livello madrelingua)
Tedesco	-	scolastico

Lingue di lavoro:

ceco, slovacco, italiano, inglese

CAT TOOLS

TRADOS 2009 STUDIO

Principali argomenti specialistici trattati:

Apparecchiatura meccanica, Assicurazioni, Automotive, Banche, Bilanci, Contratti, Elettrotecnica, Energia, Impiantistica, Industria dell'imballaggio, Ingegneria, Lavorazioni industriali, Macchine utensili e CN, Manualistica tecnica, Meccanica, Normativa CE, Telecomunicazioni, Testi legali, Trasporti ecc.

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Interpretazioni e traduzioni

dal 1996 - a tempo parziale

dal 2000 - a tempo pieno, freelance

Traduzioni ed interpretazioni per le seguenti ditte

AGROTEC s.p.a., AMB-AMBRO, AMCIGO AIG, Autotrasporti CINQUINA NICOLA, BIANCALANI S.p.A., C.M.A. Ltd., OLIS grandi cucine S.r.l., ALSTOM POWER s.r.o., ASSEX S.r.l., ATOMAT S.p.A., BEGHELLI, BERTO'S S.p.A, BONATRANS a.s., Casa editrice UNIOSGUIDE, CEB s.r.l., CERNOCH LIGHTING S.r.l., CKD HRONOV a.s., CO.B.RA s.r.l., D.B. Milano, Converting Machinery Sideco S.r.l., DEWELVEKTOR, DOMEK s.r.o., ELECTROLUX S.p.A., ENEL S.p.A., EPRO ELEKTRONIK & SYSTEMTECHNIK GmbH, ESSERE s.a.s., ETIPACK S.p.A, FEEDBACK, FOXILFREE s.r.l., FOPPIANI TRASPORTI s.r.l., Fratelli Gilardi s.r.l, GEORGE KOWALS, Hampton's Grove, GRIBALDI & SALVIA SPA, GUMOTEX a.s., GUZZINI, HEROIX, HYTEK a.s., IDEALLUX s.r.l., INDUSTRIE CBI S.p.A., INVERNIZZI PRESSE s.n.c., ISTITUTO ITALIANO IMBALLAGGIO, JACUZZI S.p.A, KARSON s.r.l., KENMART organisation, KOVOSVIT a.s., Karel Berka KABER, MACROSONIC – software development, MARMOELETTRROMECCANICA S.r.L.; MASTER PRODUCTION Toccaceli Antonella & C snc, MECA S.p.A, Motomeccanica Braga e Pellegrini SRL, MEMBER'S s.r.l., MP INVEST a.s., NITOR GROUP, NOVAK CV a.s., OCME srl, OMA srl, OPAL COMMERCIAL International Business Developers Ltd., QUBICA S.p.A, OSVĚTLOVACÍ TECHNIKA a.s., PANALEX S.r.l., PRISMA s.p.a., PROGRESS Clothing Ltd., ROMACO PROSMATIC S.p.A., RIVALTA S.r.l., RUDE BRAVO s.r.l., SAINT GOBAIN S.p.A., SCM GROUP S.p.A. – MORBIDELLI, SHV Gas SICURIT Alarmitalia, SIGMA ITALIANA, SIR S.p.A, SKANSKA a.s., SKODA a.s., SLOVNAFT s.p.a., SMERAL a.s., SNAMPROGETTI a.s., SO.GE.MA videogames, SOUTH AFRICAN BREWERIES, T.E.A., STAMPAL S.p.A, TECNOBORGO, TECHNOLOGY ITALIANA S.p.A., TERMOINDUSTRIALE, T.M.E., TRAFILERIE MERIDIONALI S.p.A., TRAMONTAZ Chrudim a.s., TRENDCOLOR S.r.l., T.T.R., UNICON ITALIA S.r.l., UNITERM S.r.l., VISEL S.r.l., WW GROUP S.p.A., XYRATEX Ltd., YAMAHA home video Ltd., ZOBELE S.p.A., ŽS Brno e molte altre.

Collaborazione con vari studi di traduzione ed interpretariato

Aback, ADS, Agostini&Associati, Alichia S.r.l, Alltrad snc, Ara Congressi, Arcadia, Aspina, AST snc, Astonet Linguistic Services, Basso communication, Business Voice, Caledonian, Centro Studi Ateneo, Codice, CT 200, CTC di Mario Moretti, Country Language School, Documenta, Easy service East Service, Ellepi, Enneciemme, Executive Service, Euroschool, Euroservices, Euroscript, Eurostreet, Expressimo, Fabula S.r.l., Fair messe, Global Communication, Global Target, Global Voices, Help, HM Language School, Idiomas, Info Codice, Intertrad, JA Amadeus, Just, Kernel, Language Gate, Language Service, Language Studio, Linguae Mundi, Link-Up, Mondo-Lingue, Multilingue, Pantaservice, Praticamente, Presto, Punto Lingue, Punto Traduzioni, Scrittoio, Servizi Estero, Skrivanek, Studio AC, Studio Centro Quarter, Studio Intra, Studio Kosmos, Studio Moretto, Studio Pentenero, Studio Vecchia, TaP, Technidok, Top Language, Top Translation, Traduco, Traduzioni Liquide, Translate Bis, Translated, Translation Agency, Xenos Group, Web TransConsult, WTC, Zelenka ed altri.

PRINCIPALI LAVORI SVOLTI RECENTEMENTE (2005 – 2010)

Traduzioni nel settore tecnico (manualistica)

ASTUCCIATRICI, AUTOMATIZZAZIONI DOMESTICHE, AVVOLGITRICI DI INDOTTI, CARRELLI ELEVATORI, CENTRALI IDRAULICHE, CESCOIE, COMBINATORI TELEFONICI, COMPONENTI INDUSTRIA AUTOMOTIVE, CONVOGLIATORI DISIMPILATORI, ELETTROPOMPE, FORATRICI, FORGIATRICI, FRESATRICI, IDROPULITRICI AD ALTA PRESSIONE, IMPIANTI DI IMBALLAGGIO, IMPIANTI DI VERNICIATURA, ILLUMINAZIONE TECNICA, MACCHINE DI PRECISIONE, MACCHINE ETICHETTATRICI, INCARTONATRICI, MACCHINE ACCOPPIATRICI, MACCHINE INDUSTRIALI, MACCHINE IMBALLATRICI, MACCHINE PER ASSEMBLAGGIO DI NUCLEI (TRASFORMATORI), MACCHINE PER LAVORAZIONE E MOVIMENTAZIONE DELLA LAMIERA, MACCHINE TENDIFILO, MACCHINE UTENSILI, MEZZI DI MOVIMENTAZIONE, PALETTIZZATORI, PIEGATRICI DI LAMIERA, PISTE DI BOWLING, PRESSE MECCANICHE, PRODOTTI PER PARRUCCHIERI, PUNZONATRICI, QUADRI DI DISTRIBUZIONE, RIPIANTATRICI DI COLLETTORI, RIVETATRICI, ROBOT DI PALETTIZZAZIONE, SALDATRICI DI INDOTTI, SISTEMI DI SALDATURA, SISTEMI DI TAGLIO LASER, SISTEMI DI CONTROLLO COMPUTERIZZATI, SISTEMI IDROMASSAGGIO, SISTEMI RADIOFONICI, SISTEMI TAGLIO LASER, SPINATRICI, STAZIONI DI COMPRESSIONE GAS, TAVOLI DI CONTROLLO, TORNITRICI E SPAZZOLATRICI DI COLLETTORI, TURBINE A VAPORE e A CONDENSAZIONE, VIDEOGIOCHI ecc.

Traduzioni nel settore giuridico ed economico, traduzioni CE

Traduzioni dei seguenti testi giuridici inerenti all'adesione della Repubblica ceca e della Slovacchia all'UE effettuati per conto di alcuni Ministeri della Repubblica Ceca, traduzione dei testi CE per alcune agenzie:

NUOVA LEGGE FALLIMENTARE DELLA REPUBBLICA CECA;
DECRETO CHE PREVEDE REQUISITI RELATIVI AGLI ORTOFRUTTICOLI FRESCHI E TRATTATI;
DECRETO CONCERNENTE I CEREALI COMMESTIBILI;
DECRETO CONCERNENTE LE CARNI DI POLLAME E LE CARNI DI CONIGLIO;
DECRETO CONCERNENTE LE PATATE DA CONSUMO;
DECRETO CONCERNENTE LE UOVOVA, LA MAIONESE E I PRODOTTI A BASE DI MAIONESE;
DECRETO SULLE MODALITA' DI ETICHETTATURA DEI PRODOTTI ALIMENTARI E DEI PRODOTTI DEL TABACCO;
DECRETO CHE PREVEDE REQUISITI DI SICUREZZA DURANTE IL CONSOLIDAMENTO DELLE OPERE MINERARIE PRIMARIE;
DECRETO DEL MINISTERO DELL'AMBIENTE RELATIVO ALLA LIMITAZIONE DELLE EMISSIONI NOCIVE;
DECRETO DEL MINISTERO DELL'AMBIENTE RELATIVO AL TRATTAMENTO DEI RIFIUTI;
DECRETO DELL'UFFICIO GEODETICO RIGUARDANTE ATTIVITA' GEODETICHE;
DECRETO RECANTE L'ATTUAZIONE DI TALUNE DISPOSIZIONI DELLA LEGGE RELATIVA ALLA VITICOLTURA E VINICOLTURA;
DECRETO RELATIVO AGLI ELENCHI DI SOSTANZE CHIMICHE PERICOLOSE E AI PREPARATI CHIMICI PERICOLOSI;
DECRETO RELATIVO AGLI STRUMENTI DI MISURA E AI METODI DI CONTROLLO METROLOGICO;
DECRETO RELATIVO AI CONTATORI D'ACQUA A TAMBURO;
DECRETO RELATIVO AI PRODOTTI ALIMENTARI AD UN ALIMENTAZIONE PARTICOLARE;
DECRETO RELATIVO AI TERMOMETRI A RESISTENZA;
DECRETO RELATIVO AI TERMOMETRI ELETTRONICI;
DECRETO RELATIVO AI TERMOMETRI UTILIZZATI PER MISURARE IL CLAORE DI COMBUSTIONE;
DECRETO RELATIVO AL REGISTRO INTEGRATO DELL'INQUINAMENTO;
DECRETO RELATIVO ALLA LIMITAZIONE DELLE EMISSIONI;
DECRETO RELATIVO ALLA SICUREZZA DELLE FIBRE E DEI FILATI TESSILI;
DECRETO RIGUARDANTE LE ATTIVITA' GEODETICHE;
DECRETO RIGUARDANTE STRUMENTI METROLOGICI
DECRETO RELATIVO AI MISURATORI DI VELOCITA'
DECRETO SULLA SICUREZZA DELLE PERSONE NELLE MINIERE A RISCHIO DI CEDIMENTO;
LEGGE FALLIMENTARE SLOVACCA;
LEGGE SOCIETARIA;
LEGGE SUI GIOCHI DI AZZARDO;
REGOLAMENTO GOVERNATIVO CHE PREVEDE REQUISITI TECNICI PER LA COSTRUZIONE, IL COLLAUDO E IL FUNZIONAMENTO DI TALUNE APPARECCHIATURE TECNICHE;
ATTI DELLE SOCIETA' DI CAPITALI;

REGOLAMENTO GOVERNATIVO CHE FISSA REQUISITI TECNICI RELATIVI A TALUNI PRODOTTI DA COSTRUZIONE;
 DECRETO CHE PREVEDE I REQUISITI TECNICI E LE PROCEDURE DI VALUTAZIONE DELLA CONFORMITA' RELATIVI ALLE ARME DA FUOCO E ALLE MUNIZIONI;
 DECRETO CHE PREVEDE I REQUISITI RELATIVI AGLI INTEGRATORI ALIMENTARI E ALL'ARRICCHIMENTO DEGLI ALIMENTI CON INTEGRATORI ALIMENTARI;
 REGOLAMENTO GOVERNATIVO CHE DEFINISCE LE SOTTOVOCI DELLA NOMENCLATURA COMBINATA DELLA TARIFFA DOGANALE;
 DECRETO RELATIVO ALLE ATTIVITA' IMPRENDITORIALI NELL'AMBITO DEL MERCATO DEI CAPITALI;
 DECRETO RELATIVO ALLA SICUREZZA DELLE PERSONE, ALLA TUTELA DELLA SALUTE SUL LAVORO E ALLA SICUREZZA D'ESERCIZIO DELLA FERROVIA IN UNA MINIERA DI LIGNITE;
 DECRETO DELL'AUTORITA' NAZIONALE PER LA SICUREZZA NUCLEARE RELATIVO ALL'USO PACIFICO DELL'ENERGIA NUCLEARE;
 DECRETO DELL'AUTORITA' NAZIONALE PER LA SICUREZZA NUCLEARE RELATIVO AL REGISTRO E AL CONTROLLO DEI MATERIALI NUCLEARI;
 DECRETO DELL'AUTORITA' NAZIONALE PER LA SICUREZZA NUCLEARE CONCERNENTE LA PIANIFICAZIONE D'EMERGENZA IN CASO DI GUASTO O INCIDENTE RADIOATTIVO;
 DECRETO DELL'AUTORITA' NAZIONALE PER LA SICUREZZA NUCLEARE CHE PREVEDE I REQUISITI RELATIVI ALL'ESTENSIONE, AL CONTENUTO E ALLE MODALITA' DI STESURA DELLA DOCUMENTAZIONE DI UN IMPIANTO NUCLEARE;
 DECRETO RELATIVO AI COMBUSTIBILI PER VEICOLI STRADALI;
 MODIFICA DELLA LEGGE MINERARIA;
 MODIFICA DI REGOLAMENTO RELATIVO ALLE ATTIVITA' MINERARIE;
 REGOLAMENTO RELATIVO AI PRODOTTI A CONTATTO CON LE ACQUE DESTINATE AL CONSUMO UMANO;
 DECRETO RELATIVO ALLE ATTREZZATURE PER LA PROTEZIONE ANTINCENDIO;
 DECRETO RELATIVO ALLA FIRMA ELETTRONICA;
 REGOLE TECNICHE RELATIVE AGLI IMPIANTI DI STOCCAGGIO E ALLA RETE DI DISTRIBUZIONE DI GAS;
 NORME ALIMENTARI – CODICE ALIMENTARE ecc.

progetto AIR – ANALISI DELL'IMPATTO DELLA REGOLAZIONE;
 CREAZIONE DELLA SOCIETA' EUROPEA;
 LEGGE SULL'INVESTIMENTO COLLETTIVO;
 INCIDENZA DEL DIRITTO COMMUNITARIO SUL DIRITTO INTERNAZIONALE PRIVATO DELLE SOCIETA';
 NORME DI TRAFFICO, PROGETTO DI MOBILITA'
 SEMPLIFICAZIONE DELL'AMMINISTRAZIONE – SPORTELLO UNICO, CONFERENZA DI SERVIZI
 ed altri testi

Interpretariato

- 10/2001 Interpretariato di trattativa per Macrosonic Software Development svoltosi in Repubblica Ceca e **Canada** durante incontri con partner commerciali;
- 02/2002 Interpretariato di trattativa per Osvetlovaci technika a.s. svoltosi in Italia durante incontri commerciali con partner italiani (tecnica di illuminazione);
- 05/2002 Interpretariato di trattativa per contro della A.F.G. srl svoltosi in Repubblica Ceca durante incontri commerciali (legname, mobili di legno);
- 07/2002 Interpretariato di consecutiva per Alstom Power Czech Republic durante il corso di formazione dei tecnici responsabili per l'impianto a turbina a vapore svoltosi in Italia;
- 02/2003 Interpretariato di trattativa per Ideallux srl svoltosi in Repubblica Ceca e Slovacchia durante incontri commerciali (tecnica di illuminazione);
- 05/2003 Interpretariato di trattativa per Apell S.p.A. svoltosi in Repubblica Ceca durante incontri commerciali (lavelli e cappe);
- 06/2003 Interpretariato di consecutiva per SCI srl svoltosi in Italia durante il corso di formazione dei tecnici responsabili per l'installazione delle piste da bowling;
- 09/2003 Interpretariato chuchotage durante l'Incontro informale dei **Ministri responsabili per l'infanzia** svoltosi a Lucca per conto del segretario del Ministro delle Politiche Sociali della Repubblica Ceca, Ing. Ludmila Müllerová;
- 10/2003 Interpretariato di trattativa per Karson srl svoltosi a **Hong Kong** durante la fiera di elettronica (telefonica mobile);
- 10/2003 Interpretariato di trattativa per operatori slovacchi durante incontri commerciali a Forlì organizzati dalla Camera di Commercio di Bologna;

- 11/2003 Interpretariato di trattativa per Smeral a.s. svoltosi a Milano durante la fiera di macchine industriali (forgiatrici);
- 01/2004 Interpretariato di trattativa per Smeg S.p.A. svoltosi in Repubblica Ceca durante incontri commerciali (elettrodomestici);
- 04/2004 Interpretariato di trattativa per Karson srl svoltosi a Francoforte durante la fiera di elettronica (telefonia mobile);
- 06/2004 Interpretariato di trattativa per CO.B.RA srl svoltosi in Slovacchia durante incontri commerciali (bulloneria);
- 07/2004 Interpretariato di trattativa per operatori slovacchi durante incontri commerciali a Pescara organizzati dall'ICE di Pescara ecc;
- 10/2004 Interpretariato di trattativa per KABER srl svoltosi a Reggio Emilia, corso tecnico (macchine agricole);
- 10/2004 Interpretariato di trattativa per KRONOSPAN a.s. svoltosi a Pordenone durante la fiera del mobile;
- 12/2004 Interpretariato di trattativa per Osvetlovaci technika a.s. svoltosi in Italia durante incontri commerciali con partner italiani (tecnica di illuminazione);
- 1/2005 Interpretariato di trattativa per CO.B.RA srl svoltosi in Slovacchia durante incontri commerciali (bulloneria);
- 2/2005 Interpretariato di trattativa per Iltiluce a.s. svoltosi in Repubblica ceca, corso tecnico (settore di illuminazione);
- 3/2005 Interpretariato di trattativa per GUZZINI S.p.A. svoltosi in Italia durante l'incontro commerciale con la società Osvetlovaci technika a.s.
- 3/2005 Interpretariato di chuchotage per la QUBICA S.p.A. svoltosi a Bologna durante l'incontro dei distributori;
- 4/2005 Interpretariato di trattativa per l'IDEALUX s.r.l. svoltosi a Milano;
- 5/2005 Interpretariato di trattativa per CO.B.RA srl svoltosi in Repubblica ceca durante incontri con partner commerciali;
- 5/2005 Interpretariato di consecutiva e chuchotage in occasione del meeting **SI.PRO.CI-INTERREG III** – Project part-financed by the European Union “Interregional Response to natural and man made catastrophes”;
- 5/2005 Interpretariato di consecutiva e chuchotage in occasione del meeting tra il **sindaco di Teramo**, il **sindaco di Praga 7** ed i rappresentanti dell'Ambasciata della Repubblica ceca (svoltosi a Teramo);
- 6/2005 Interpretariato di consecutiva in occasione di incontri tra i rappresentanti della Regione autonoma di Bratislava e l'ente Eurostudi di Pescara (svoltosi a Pescara).
- 10/2005 Interpretariato di trattativa per KRONOSPAN a.s. svoltosi a Pordenone durante la fiera del mobile;
- 1/2006 “International Distributor meeting”, interpretariato per conto della QubicAMF spa svoltosi a Bologna;
- 2/2006 “Corso tecnico – installazione caldaie”, interpretariato di consecutiva per conto della Foxilfree srl svoltosi in Repubblica ceca.

Nota: Attualmente non svolto servizi di interpretariato.

Consultazioni alle imprese

Consultazioni alle ditte italiane, ceche e slovacche interessate al reciproco scambio commerciale, ricerche di mercato, ricerche di partner commerciali, marketing, organizzazione e programmazione di viaggi d'affari per instaurare nuovi rapporti commerciali (trasporto, alloggio, incontri con selezionate ditte, con futuri partner commerciali...).

Altre attività

- 1995 – 2000 Insegnante della lingua inglese ed italiana presso l'Istituto privato d'erudizione GRAPA, Brno, Repubblica Ceca.
- 1998 – 2000 Guida turistica per l'agenzia di viaggi CSAD TISNOV, Repubblica Ceca.
- 1999 – 2001 Collaboratrice dell'agenzia londinese INTEC nell'organizzazione delle fiere internazionali: BRNO TRADE FAIRS and EXHIBITIONS, Repubblica Ceca (coordinatrice degli eventi).
- 1999 Segretaria bilingue della società Barna Transport, Třebíč, Repubblica Ceca.

1995 – 1999 Hostess nelle fiere internazionali di Brno, Repubblica Ceca per conto dell'agenzia AXIS s.r.l., Brno.
Dicembre 1999 Hostess nel MOTORSHOW di Bologna per FIAT AUTO S.p.A..
Marzo 2000 Hostess nel SAIEDUE di Bologna per Salis s.r.l.
Aprile 2000 Hostess nel COSMOPROF di Bologna per l'agenzia Happy Day.

Conoscenze informatiche e attrezzatura HW & SW

Attrezzatura HW: PC desktop con sistema operativo Windows Vista, Intel Core 2, 320 GB di HD Schede video e audio, Monitor 17", Modem ADSL, CD-ROM, masterizzatore, stampante laser, scanner piano, lettore CD e DVD.
Pacchetti applicativi: Office Vista, Acrobat Reader; Trados 2009 Studio; programmi di posta elettronica e navigazione Internet (Microsoft Outlook, Microsoft Explorer, ecc.), Norton Antivirus 2009.
Connessione: ADSL (24 ore), Vodafone mobile

Autorizzo la divulgazione dei dati contenuti nel CV secondo la legge 675/96.